

# 规范华语使用 弘扬中华文化

## ——解读《全球华语词典》

中国教育报 柯进

### 规范华语使用 弘扬中华文化——编写组相关负责人解读《全球华语词典》

●《全球华语词典》以“查考的需要”为重点，对于不同华语区的语言习惯采取有选择性地收录，以方便世界各地不同华语区之间的交流

●《全球华语词典》以现代汉语标准语作为比较标准，以显示地区性的差异，这保证了《全球华语词典》在语言趋同中能发挥积极的作用

以促进全球各地华语自然融合为旨归的《全球华语词典》，5月17日在京正式出版。在中国大陆地区已有《现代汉语词典》的前提下，为何还要编纂《全球华语词典》？刚刚付梓出版的《全球华语词典》究竟要解决哪些问题？就读者普遍关注的这些问题，记者采访了国家语委副主任、教育部语言文字信息管理司司长李宇明，北京大学中文系教授陆俭明，新加坡南洋理工大学教授周清海等编写组成员。

#### 有利于全球华人交流沟通

问：请问当前为什么要编纂这本《全球华语词典》？

答：从历史的角度来看，汉语是世界上历史最悠久的语言之一，是它以它为母语的人口最多的一种语言，也是世界上虽有众多方言但至今未被分化的一种语言。在历史发展的长河中，汉语逐渐克服了种种方言的分歧，形成了以北京语音为标准音、以北方话为基础方言、以典范的现代白话文著作作为语法规范的现代汉民族共同语。这种共同语在中国大陆称为普通话，在我国台湾地区称为国语，在港澳地区现在也都称普通话，在海外普遍称为华语。

近代以来，由于历史原因，不少中国人为生计飘洋过海到异国他乡工作和生活，同时也把汉语带到了世界各地。华语因此也就成了生活在不同地域华人联系和交流的纽带。但是，由于文化背景、生活环境和生活方式的不同，中国大陆的普通话、港澳台地区的国语和海外其他地区的华语，很自然地出现了一些差异，甚至语言变异现象普遍存在，词汇变异尤为突出，以致成为阅读的障碍。目前，全球华人社区都或多或少地存在反映当地特有事物或现象的词语，也存在着一些词语的地方变体。这些词语统称为地区词（或社区词）。

地区词往往成为全球华人相互沟通和交流的障碍，同时也在一定程度上阻碍了汉语的国际传播。在网络时代，这种沟通上的障碍必须消除，以利于知识的传输和信息传播；方法之一就是要编纂一部环球华语地区词词典。可以说，编纂环球华语地区词词典是时代的呼唤，是顺应时代的需要，是一项开创性的语文建设工程。

问：《全球华语词典》的出版具有哪些重要意义？

答：中国走向世界，需要全世界华人的支持。华人华侨心向祖国（祖国）、血脉相连；华语是全世界华人的纽带、认同的标志、凝聚力的体现。目前全世界学汉语的人群中，绝大多数是华人华侨；关心华侨华人的母语教

---

育，祖籍国责无旁贷。各地华语在发展中存在差异，给各地的华语教学带来不便，影响了华语的国际传播，甚至影响了华人社会的正常沟通。编纂出版《全球华语词典》，有利于世界华人间的交流和沟通，有利于扩大普通话的影响力，对规范和推动华语的使用、弘扬中华文化具有重要作用，对增强中国在世界华人社会的影响力具有重要意义。

### 有选择性收录各华语区语言习惯

**问：**从世界范围来看，华语使用范围很大，而每个地区因为文化背景、生活习惯等不同，导致地区性词语大量存在。那么，在《全球华语词典》的编纂上，将如何解决规范性与语言的地域性特色问题？

**答：**在编纂过程中，《全球华语词典》以“查考的需要”为重点，对于不同华语区的语言习惯采取有选择性地收录，以方便世界各地不同华语区之间的交流。比如，同一个意义，不同的华语区对语素作了不同的选择，如：捐血——献血，军眷——军属，等等。再比如，语素相同而语序不同的词，如：摊分——分摊，随伴——伴随，梯阶——阶梯，等等。这两类词，都不会影响交流，数量也很多，《全球华语词典》只能有选择性地收入。

从历史的发展来看，1949年之后，中国的语言随着社会的大变迁而变迁。中国语言独立发展，对其他华语区很少构成影响。而1949年前的“国语”，却在华语区流传、生根。不同的华语区也分化出不同的区域变体。

但大体上说，华语区的语言都比较接近1949年前的“国语”，华语区之间语言的相互影响也比较多，与1949年以后独立发展的“现代汉语”的距离比较远。

对这些有距离的现象，不可能强求统一，只能在交流中让差异自然融合。交流是双向的。《全球华语词典》对中国人到其他的华语区时，也有参考的价值。

**问：**在编纂《全球华语词典》时，编写组以“查考的需要”为主要任务，丰富现代汉语标准语，具体如何体现？

**答：**编纂《全球华语词典》的第二个目的是，在汉语国际化的过程中，提供丰富现代汉语标准语的词汇源泉。据有关部门统计，现代汉语里每年大约出现1000个新词。这些新词，除了中国自己创造的，如“两会”、“特区”、“一国两制”、“审批”等之外，也有不少是引进的。

2005年版的《现代汉语词典》收了动粗、政要、烂尾、搞定等，就是从华语区引进的新词。但哪些应该收入，哪些不应该收入，是应该谨慎的。

因此，《全球华语词典》以“查考的需要”为主要任务，大量收入各华语区相对稳定的汉语词语，方便华语区之间的交往。这些词语，在广泛应用，稳定了之后，《现代汉语词典》再考虑收入，就可能更符合《现代汉语词典》的性质。

在交流中，那些被多个区域采用的词语，就可能成为华语的共同词语。这就起到了丰富现代汉语标准语的作用。

### 编纂强调柔性引导而非强行统一

**问：**编纂《全球华语词典》的一个重要目的，是促进汉语的相对规范性和趋同化，那么在编纂上如何既要正视各华语区语言生存的文化背景等现实，又要保持汉语的趋同化发展方向呢？

**答：**确实，我们编纂《全球华语词典》还有第三个目的，那就是促进汉语的趋同。《全球华语词典》的解释用语都是地道的现代汉语标准语，并且

---

以现代汉语标准语作为比较标准，以显示地区性的差异——尤其是微小的，一般人难以察觉的差异。这保证了《全球华语词典》在语言趋同中能发挥积极的作用。

比如：“与否”，应该注上“现代汉语只用在双音节的动词、动词短语或者形容词的后边”，以显示一般人没注意的差异。“加以”不能用在单音节副词后面，单音节副词后面只能用“加”，如“不加研究”和“多加注意”。

语素不同或语序不同的双音词，也都将注上现代汉语等义的词。台湾用“房市”，现代汉语用“楼市”；台湾的“牵手的夫君”，不懂闽南话的读者，一定产生误解。词典在“牵手”下都应该用现代汉语说明“牵手：配偶”。

词典注释所提供的信息，有助于加强、巩固华语的共同核心，华语的趋同。

**问：**除了编纂出版这本《全球华语词典》，今后还有什么构想？

**答：**今后，汉语的应用不限于中国，学习汉语也不全在中国，因此，编好结合当地社会情况与语言情况的汉语教材，就是必须的。汉语学习者与汉语使用者，可能在不同的华语区工作或学习，《全球华语词典》必须为他们提供足够的语言信息。语言教学人员也能从词典中找到有用的语言信息，协助他们的教学。

随着中国整体国力的扩展，中国传媒和影视影响力的扩大，将使现代汉语标准语的影响力越来越大，使各地华语相互靠拢，也将使华语原来具有的共同核心更加坚实。

但是，这个影响应该是在交流中逐渐发生的，是沟通交流中自然取舍的结果。我们只能做柔性的引导，而不是强行的统一。《全球华语词典》所提供的资料和注释、说明，就只是一种柔性的引导，能不能在趋同中起作用，完全仰赖于华语区之间语言使用者的共识。